

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 114

---

---

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Spaanse Staat, anderzijds, met bijlagen; Madrid, 2 juni 1960*

B. TEKST

De Franse tekst van Overeenkomst en bijlagen is geplaatst in *Trb.* 1960, 96.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1960, 96.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel VII voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 96.

Voor het op 9 december 1953 te Luxemburg ondertekende Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek zie ook *Trb.* 1960, 136.

Voor de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking vergelijk ook *Trb.* 1961, 41.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is de Overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 30 september 1960 (*Bijl. Hand.* II 1960/61 — 6126 (R 201), nr. 1).

Een eveneens op 2 juni 1960 te Madrid ondertekend Protocol, behorende bij de Overeenkomst, is vertrouwelijk medegeedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 8 november 1960 (Bijl. *Hand.* II 1960/61 — 6182 (R 206), nr. 1).

Op 28 juli 1961 is te Brussel ondertekend een Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst.

De bepalingen van dit Protocol zijn ingevolge zijn artikel VI op 28 juli 1961 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 15 april 1961 af. Het Protocol heeft dezelfde werkingsduur als de Overeenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol voor het gehele Koninkrijk, met dien verstande dat zijn toepassing op Suriname en de Nederlandse Antillen ingevolge artikel V onderworpen is aan de goedkeuring van de Regeringen van die landen, welke goedkeuring geacht zal worden stilzwijgend te zijn verleend, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet vóór 28 oktober 1961 van het tegendeel zal hebben kennis gegeven aan de Spaanse Regering.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel IV, eerste lid, van het Protocol, is de Nederlandse tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 91. Zie ook *Trb.* 1957, 249.

De Franse tekst <sup>1)</sup> van het Protocol en de daarbij behorende Lijsten A en B luidt als volgt:

**Protocole additionnel à l'Accord commercial signé  
le 2 juin 1960, à Madrid, entre  
l'Union Economique Benelux d'une  
part, et l'Etat Espagnol d'autre part**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom, qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique, conclu entre eux le 3 février 1958, d'une part,

et

Le Gouvernement de l'Etat Espagnol, d'autre part,

<sup>1)</sup> De Spaanse tekst van het Protocol is niet afgedrukt.

A la suite de la réunion à Bruxelles du 5 au 20 avril 1961 de la Commission Mixte prévue à l'article VI de l'Accord commercial entre l'Union Economique Benelux d'une part et l'Etat Espagnol d'autre part, signé le 2 juin 1960,

Sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article I

A l'article II de l'Accord commercial sont supprimés les mots „du Congo belge”.

#### Article II

La liste A annexée à l'Accord commercial, qui concerne les exportations de produits espagnols vers les pays du Benelux, est remplacée par la liste A annexée au présent Protocole.

La liste B annexée à l'Accord commercial, qui concerne les exportations des produits des pays du Benelux vers l'Espagne, est remplacée par la liste B annexée au présent Protocole.

#### Article III

La liste A annexée à l'Accord commercial concernant les exportations de produits espagnols vers les Pays-Bas est supprimée, tous les produits y figurant ayant été libérés à l'exception du contingent numéro 8 (raisins).

Les Autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas autorisent l'importation de raisins espagnols, à concurrence d'une valeur de \$ U.S. 25.000.

#### Article IV

Lorsque les obligations découlant du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent accord toutes modifications utiles.

La même procédure sera appliquée lorsque les obligations qui pourraient découler de l'intégration économique de l'Espagne avec d'autres Etats ou groupes d'Etats, le rendront nécessaire.

#### Article V

L'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces pays, laquelle sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement espagnol dans les trois mois qui suivent la signature du présent Protocole.

#### Article VI

Le présent Protocol entre en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 15 avril 1961. Il suit le régime de l'Accord commercial.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 28 juillet 1961, en triple exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Royaume des Pays Bas:*

(s.) C. TH. R. VAN BAARDA.

*Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise:*

(s.) H. FAYAT.

*Pour l'Etat Espagnol:*

(s.) DE CASA MIRANDA.

---

## LISTE „A”

*Exportations de produits espagnols vers les Pays du Benelux*

No	Nomenclature de Bruxelles	Produits	Contingent annuel en \$ U.S.A.
1	57-05, a 57-05, b	Fils de chanvre Fils de chanvre conditionnés pour la vente au détail	13.200
2	ex 59-04 ex 73-31, c	Câbles et cordes de chanvre Articles de clouterie en fils de fer ou d'acier non forgés . . . . .	6.500
3	73-32, b1-4	Tire-fonds, boulons, écrous, vis à métaux, et autres articles de boulonnerie et de visserie: en fer et acier pressé et boulons noirs .	6.500
4	ex 03-01 A II	Anguilles fraîches, vivantes ou mortes, réfrigérées ou congelées . . . . .	50 T

## LISTE „B”

*Exportations de produits des Pays du Benelux vers l'Espagne*

No	No Tarif douanier espagnol	Produits	Contingent annuel en \$ U.S.A.
1	04.04	Fromage . . . . .	640.000
2	04.05	Oeufs:	
2		Pays-Bas . . . . .	20.000.000 p. (P.A.)
		U.E.B.L. . . . .	380.000
3	07.01 H,	Chicorée de Bruxelles, dite „Witloof” (endives) . . . . .	10.000
4	35.05	Dextrine. . . . .	42.000
5	11.08 A	Fécule de pommes de terre . . . . .	32.000
6	04.05 C	Produits d'oeufs à usage industriel	6.000
7	03.02 C	Harengs conservés ou préparés, y compris séchés ou fumés . . . . .	35.000
8	22.09 B-C	Spititueux . . . . .	30.000
9	70.10, 70.21	Articles en verre . . . . .	25.000
10	69.07, 69.09 B 69.10, 69.14	Produits céramiques . . . . .	10.000
11	78.02/06	Plomb ouvré. . . . .	10.000
12	30.05	Articles pharmaceutiques . . . . .	10.000
13	49.03, 05, 06, 07, 09, 10	Produits des arts graphiques . . . . .	10.000
14	53.06/10, 54.04, 55.05, 56.06, 57.05/06, 57.07 A	Fils et filés textiles . . . . .	25.000
15	ex 59.04	Ficelles lieuses de sisal . . . . .	P.M.
16	ex 59.04	Câbles en fibres dures . . . . .	26.500
17	Divers	Autres produits textiles finis . . . . .	25.000
18	40.10	Courroies de transmission en balata . . . . .	15.000
19	40.07 A-2, B 40.08, 09, 12, 13 40.14 A, 40.15 A, 40.16	Articles en caoutchouc . . . . .	7.000
20	84.15 B, ex 84.47, 94.01/02, 84.10, ex 84.11, 84.20	Machines et appareils divers, y.c. appareils et machines pour installations de refroidissement; machines et appareils pour laboratoires et hôpitaux; machines pour le travail du bois . . . . .	200.000
21	84.12, 84.15, 85.06 A, B, C et D, 85.07, ex 84.40, 84.41 A, C, 85.12	Appareils électro-ménagers et leurs éléments . . . . .	13.500

No	No Tarif douanier espagnol	Produits	Contingent annuel en \$ U.S.A.
22	85.11 B, ex 90.28, 90.29	Matériel électro-technique et élec- tronique à usage industriel et appareils électrotechniques à usage professionnel de labora- toire, scientifique et pièces dé- tachées . . . . .	350.000
23	Divers	Machines, moteurs et appareils électriques et pièces détachées à usage industriel . . . . .	50.000
24	ex 87.02 B, ex 87.03, 87.04/05	Camions, trailers, remorques, châ- sis et éléments pour leur fabri- cation. . . . .	150.000
25	Divers	Autres produits métalliques divers	50.000

Uitgegeven de vijfde oktober 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

J. DE QUAY.